

نقشه‌هایت را بسوزان

مجموعه داستان

رابین جوی لِف
و دیگران

انتخاب و ترجمه

مژده دقیقی



انتشارات نیلوفر

Leff, Robyn Joy	سرشناسه
عنوان و نام پدیدآور	: لِف، روبین جوی.
انتخاب و ترجمه: مزده دقیقی.	: نقشه‌هایت را بسوزان (مجموعه داستان) / رابین جوی لِف... [و دیگران] ۱
مشخصات نشر	: تهران، نیلوفر، ۱۳۸۷.
مشخصات ظاهری	: ۲۴۲ ص.
شابک	: 978-964-448-373-8
یادداشت	: فیبا
موضوع	: داستان‌های کوتاه آمریکایی - قرن ۲۰م. - مجموعه‌ها.
شماره افزوده	: دقیقی، مزده، ۱۳۳۵ - برگردآورنده و مترجم.
رده‌بندی کنگره	: ۱۳۷۸ ۷۷/ل۷ ۶۵۹ PS
رده‌بندی دیویی	: ۸۱۳/۵۴۰۸
شماره کتابشناسی ملی	: ۱۱۹۴۱۹۴



انتشارات نیلوفر، خیابان انقلاب، خیابان دانشگاه، تلفن: ۶۶۴۶۱۱۱۷

رابین جوی لِف و دیگران
نقشه‌هایت را بسوزان (مجموعه داستان)
انتخاب و ترجمه: مزده دقیقی
حروفچینی: شبستری
چاپ گلشن
چاپ اول: پاییز ۱۳۸۷
شمارگان: ۲۲۰۰ نسخه
حق چاپ محفوظ است.
شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۴۴۸-۳۷۳-۸
۳۹۰۰ تومان

فهرست

یادداشت مترجم

۷

دریاچه بهشت

چس زو

۱۳

نقشه هایت را بسوزان

راین جوی یف

۳۵

خواب هاروی

استیون کینگ

۶۵

بوهمی ها

جرج ساندرز

۸۱

شمنگوا

لونیز اوردیچ

۹۷

کمین

دانا تَرَت

۱۲۳

قاضی شیوا رام مورتی

ریشی ریدی

۱۴۵

دختر خاله‌ها

جوئیس گرول اوتس

۱۷۳

پسری در ساکیتوس

بروس مک‌آلستر

۲۰۷

یادداشت مترجم

داستان کوتاه فرمی مدرن و امروزی است که خواننده خاص دارد. مجموعه‌ای از تفکر و تجربه است که به اعماق روح خواننده تلنگر می‌زند و چیزی را در ناخودآگاهش به حرکت درمی‌آورد. و جدا از عمل خواندن، از او بسیار می‌خواهد. می‌خواهد که در این تجربه با او سهیم شود و آن را در ذهن خود ادامه دهد، و سؤال‌هایی مطرح می‌کند که نمی‌توان به سادگی به آنها پاسخ داد. در داستان‌های مجموعه حاضر، عشق و عواطف انسانی در کنار پدیده‌های عظیم مطرح می‌شود، پدیده‌هایی چون ایمان و مرگ و فجایع بزرگ زندگی انسان.

در برخی از این داستان‌ها با آدم‌های تبعیدی روبه‌رو هستیم، آدم‌هایی که عزیزانشان، وطنشان، راهشان را گم کرده‌اند و در جست‌وجوی جایی دیگرند. در اولین داستان این مجموعه - «دریاچه بهشت» - راوی که گرفتار بیگانگی نسل‌هاست، غریب خود را در روزهای جوانی به یاد می‌آورد و ماجرای را از نگاه یک دانشجوی جوان چینی در نیویورک روایت می‌کند. دریاچه بهشت در افسانه‌ای کهن خانه دور از دست فناپذیرهاست، ولی در این دنیا دیگر فناپذیری وجود ندارد. دریاچه بهشتی اگر وجود داشته باشد، همان‌جاست که ما هستیم. این داستان، که

ابتدا در سال ۲۰۰۳ در نشریهٔ هاروارد ریویو منتشر شده، از داستان‌های برگزیدهٔ مجموعهٔ بهترین داستان‌های کوتاه امریکایی سال ۲۰۰۳ است. جس رُو^۱، نویسندهٔ «دریاچهٔ بهشت»، استادیار زبان انگلیسی کالج نیوجرسی در پرینستون است و اولین مجموعه داستان‌ش، قطاری به مقصد لو وو^۲، در سال ۲۰۰۴ منتشر شده است. داستان‌های او در نشریاتی چون پلافیشرز، انتاریو ریویو، و تری‌پنی ریویو چاپ شده و جوایز متعددی به دست آورده است.

«نقشه‌هایت را بسوزان» داستان خانواده‌ای راه گم کرده است: بحران زندگی زوجی جوان و پسرشان که در چنبرهٔ توهمی غریب پناه بسته است. ولی حتی آنجا که مرزها از میان می‌روند و کوه‌ها محو می‌شوند، از آرامش و قرار خبری نیست. «آن خط‌ها دیگر معنایی ندارند و کوهی نمی‌سازند. به سرزمینی آمده‌ای که هیچ‌کس به پشت سرش نگاه نمی‌کند - یادت باشد به پشت سر نگاه نکن...» رابین جوی لِف^۳، نویسندهٔ این داستان، در لس‌آنجلس زندگی می‌کند و منتقد فیلم است. داستان‌هایش در نشریاتی چون کوارترلی وست و زیربوا چاپ شده است. «نقشه‌هایت را بسوزان» در ژانویه ۲۰۰۲ در آتلانتیک مانتلی منتشر شده و از داستان‌های برگزیدهٔ جایزهٔ او. هنری در سال ۲۰۰۳ است.

داستان عجیب «خواب هاروی» خواننده را از نخستین سطرها گرفتار می‌کند. زوجی میانسال در طول داستان با نشانه‌هایی غریب از یک خواب ذره ذره از ماجرای هولناک آگاه می‌شوند. استیون کینگ (متولد ۱۹۴۷) استاد این گونهٔ ادبیات داستانی است و در رمان‌ها و داستان‌های کوتاه‌اش این روال را دنبال کرده است. اما داستان‌های کوتاه‌اش بیشتر در حیطهٔ ادبیات جدی و ماندگار می‌گنجد. کینگ نویسندهٔ پرکاری است و تا کنون

1. Jess Row

2. The Train to Lu Wu

3. Robyn Joy Leff

۴۳ رمان و هشت مجموعه داستان کوتاه نوشته است. «خواب هاروی» در ژوئن ۲۰۰۳ در نیویورک منتشر شده است.

شخصیت‌های داستان «بوهمی‌ها» در حاشیه اجتماع زندگی می‌کنند. جرج ساندرز^۱ (متولد ۱۹۵۸) در این داستان زندگی چند کودک در محله‌ای فقیرنشین در نیویورک را به زندگی دوزن مهاجرگره می‌زند و با طنزگزنده خود زوایای شخصیت این رانده‌شدگان را می‌کاود. «بوهمی‌ها» از مجموعه بهترین داستان‌های کوتاه آمریکایی سال ۲۰۰۵ انتخاب شده است و پیش از آن در نیویورک چاپ شده بود. جرج ساندرز در دوره نویسندگی خلاق دانشگاه سیرا کیوز تدریس می‌کند و سه مجموعه داستان، یک داستان بلند، یک داستان کودکان و یک مجموعه غیرداستانی منتشر کرده و چندین جایزه ادبی به دست آورده است. وجود عنصر تراژی کمیک در داستان‌هایش موجب شده او را با کورت ونه گات مقایسه کنند که ساندرز خود را مدیون او می‌داند.

داستان «شمنگوا» در جامعه سرخ‌پوستان آمریکا می‌گذرد و لوئیز اردریچ^۲ در روایت زندگی ویولن زنی پیر، داستانی قدیمی را با فضای امروز این جامعه اقلیت می‌آمیزد. شمنگوا - پروانه قرمز و نارنجی - حلقه پیوند بخش‌های مختلف این داستان است. لوئیز اردریچ (متولد ۱۹۵۳) از مهم‌ترین نویسندگان سرخ‌پوست موج دوم به شمار می‌رود و هشت رمان نوشته است، از جمله داروی عشق^۳ که جایزه ملی منتقدان کتاب را نصیبش کرد. لوئیز اردریچ ساکن مینه‌سوتا است و کتابفروشی کوچکی را اداره می‌کند. «شمنگوا» از مجموعه بهترین داستان‌های کوتاه آمریکایی سال ۲۰۰۳ انتخاب شده و پیش از آن در نیویورک منتشر شده بود.

راوی داستان «کمین»، که از نشریه تین هاوس برای مجموعه بهترین

داستان‌های کوتاه امریکایی سال ۲۰۰۶ انتخاب شده، بانگامی موشکاف و بیانی ماهرانه ابعاد فاجعه‌ای انسانی را نشان می‌دهد. روایت استادانه او، که بیشتر در قالب گفت‌وگوی دو کودک جریان پیدا می‌کند، به عمق فاجعه جنگ در زندگی انسان‌ها نقب می‌زند. از نویسنده این داستان، دانا تارت^۱ (متولد ۱۹۶۳)، دو رمان منتشر شده که هر دو با استقبال روبه‌رو شده‌اند. نخستین رمانش، تاریخ سری^۲، به بیش از بیست زبان ترجمه شده و رمان دومش، دوست کوچک^۳، نیز در سراسر جهان پرفروش بوده و جایزه دبلیو. اچ. اسمیت را در انگلستان به دست آورده است.

«قاضی شیوا رام مورتی» باز هم داستان مهاجرت است، کنده شدن از زادبوم و پرتاب شدن به جایی دیگر، این بار در کهنسالی. ریشی ریدی^۴، نویسنده داستان، شخصیت پدرسالار جذابی را از جامعه‌ای سنتی در محیطی نامأنوس قرار داده است و، ضمن خلق موقعیت‌های طنزآلود، تلخی زندگی انسان مهاجر را نشان می‌دهد. ریشی ریدی در حیدرآباد هندوستان به دنیا آمده و در انگلستان و ایالات متحده بزرگ شده است. فارغ التحصیل رشته حقوق است و پیش از آنکه به‌طور جدی به داستان‌نویسی بپردازد، ده سال در بوستن به کار حقوقی مشغول بوده است. این داستان، که از مجموعه بهترین داستان‌های کوتاه امریکایی سال ۲۰۰۵ انتخاب شده، در مجموعه داستان او - کارما و داستان‌های دیگر^۵ - نیز آمده است.

نامه‌نگاری از قالب‌های جذاب و پرتطرفدار روایت است و داستان زیبای «دختر خاله‌ها» از نمونه‌های موفق این فرم داستانی به شمار می‌رود. «دختر خاله‌ها» روایت بیگانگی و فاجعه انسانی است. جوئیس کرول اوتس، نویسنده نام‌آور امریکایی، از همان نخستین سطرهای داستانش ذهن

1. Donna Tartt

2. *The Secret History*3. *The Little Friend*

4. Rishi Reddi

5. *Karma and Other Stories*

خواننده را درگیر می‌کند و به جست‌وجو لایه‌لای نامه‌ها وامی‌دارد. اوتس از نویسنده‌های پرکار عرصهٔ رمان و داستان کوتاه است که شعر هم می‌گوید. او استاد دورهٔ نویسندگی خلاق دانشگاه پرینستن و عضو فرهنگستان هنر و ادبیات ایالات متحدهٔ امریکاست. «دخترخاله‌ها» در مجلهٔ هارپرز و در مجموعهٔ بهترین داستان‌های کوتاه امریکایی سال ۲۰۰۵ منتشر شده است.

«پسری در ساکیتوس» را می‌توان در شمار داستان‌های علمی-تخیلی قرار داد. فضای این داستان، که از مجموعهٔ بهترین داستان‌های کوتاه امریکایی سال ۲۰۰۷ انتخاب شده، با برخی رویدادهای جهان امروز همخوانی دارد و از همین رو هولناک است. داستان از زبان یک مأمور امنیتی بازنشسته پرده از جنایاتی خوفناک برمی‌دارد که به واقعیت پهلوی می‌زنند. داستان‌های کوتاه بروس مک‌آلیستر^۱ از دههٔ ۱۹۶۰ در نشریات معتبر ادبی منتشر شده است. او مدرس نویسندگی و مشاور کتاب و فیلم‌نامه است. دومین رمانش، کودک رؤیا، بورس ملی هنر را به دست آورد و مجلهٔ پابلیشرز ویکلی آن را «یکی از به یادماندنی‌ترین وقایع‌نامه‌های جنگ ویتنام» خواند.



امروز در ادبیات داستانی ما، داستان کوتاه شانه به شانهٔ رمان و در بسیاری موارد پیشاپیش آن حرکت می‌کند. اگر در میان آثار داستانی معاصر به ندرت به رمان‌های ناب و کامل برمی‌خوریم، ولی تعداد داستان‌های کوتاه درخشان کم نیست. ترجمه و انتشار داستان‌های کوتاه امروز جهان می‌تواند نمونه‌هایی از سلیقه‌ها و نگاه‌های فعلی را در عرصهٔ داستان کوتاه به دست دهد و افق دید نویسندگان و خوانندگان داستان را گسترده‌تر کند.

کتاب حاضر سومین مجموعه از داستان‌های برگزیدهٔ معاصر است که به این شیوه با ترجمهٔ این قلم و به همت انتشارات نیلوفر منتشر می‌شود.^۱ هدف از ترجمه و انتشار این مجموعه‌ها ارائهٔ نمونه‌های متنوع و خوب از داستان‌های کوتاه امروز دنیاست. داستان‌های این مجموعه، که همه از داستان‌های تازه انتشار یافتهٔ جهان و در شمار داستان‌های برگزیده‌اند، می‌توانند کم و بیش نمایانگر پسند جامعهٔ کتابخوان انگلیسی‌زبان باشند. این داستان‌ها بین سال‌های ۲۰۰۲ و ۲۰۰۷ در نشریات امریکایی و کانادایی منتشر شده‌اند و نویسندگان آنها - به جز جویس گرول اوتس و استیون کینگ - برای خوانندهٔ فارسی‌زبان آشنا نیستند. حتی بعضی از آنها، با توجه به کارنامهٔ ادبی‌شان، داستان‌نویس‌های جاافتاده یا پُرکاری هم نیستند. با این حال، هر یک از این داستان‌ها در نوع خود ارزنده و تأثیرگذارند و امیدوارم در کنار هم مجموعه‌ای خواندنی از داستان‌های کوتاه امروز ادبیات انگلیسی‌زبان فراهم آورده باشند.

م. د.

۱. دو مجموعهٔ دیگر: اینجا همهٔ آدم‌ها این جور اند (۱۳۷۹) و مشق‌های عشق (۱۳۸۱).